

Mama na Stojan dumaše

Bulgarien / Strandža

G Cm G Cm
 5 B Eb Fm Cm Fine
 9 Cm G⁷ Cm A^b
 Ma - ma na Sto - jan ti - hom du - ma - še:
 Pa - ša te vi - ka, pa - ri da da - va,
 13 Eb Fm Cm G⁷ Cm
 Da zna - eš sin - ko, ha - ber ti doj - de.
 dub - ro da pra - vi, ha - ir da sto - ri.

Mama na Stojan tihom dumaše:
 Da znaeš, sinko, haber ti dojde
 Paša te vika pari da dava
 Dubro da pravi, hair da stori

Deto si hodil, burba se boril
 Burba se boril s baš pehlivana
 Turčin Mehmeda, če si preboril
 Baš pehlivana ot Stambul grada

Mar male mila, mar stara male
 // Toj ne me vika pari da dava //
 Mi naj me vika da me kânfuzi

(V)čera kat' minah kraj tjahni dvori
 Neguva šterka na vratnik beši
 Kraj neja minah perče i metnah
 Perče i metnah, kitka i vzevah.

Mama na Stojan dumaše

Bulgarien /Strandža

Mama na Stojan tihom dumaše:
Da znaeš, sinko, haber ti dojde
Paša te vika pari da dava
Dubro da pravi, hair da stori

Die Mutter spricht leise zu Stojan:
Mein Sohn, eine Nachricht ist für dich gekommen
Der Pascha hat nach dir gesandt, um dir Geld zu geben
Um etwas Gutes zu tun

Deto si hodil, burba se boril
Burba se boril s baš pehlivana
Turčin Mehmeda, če si preboril
Baš pehlivana ot Stambul grada

Wo immer du hingegangen bist, du hast immer gerungen
Mit dem besten Ringkämpfer
Du hast sogar Mehmed den Türken besiegt,
Den besten Ringkämpfer aus Stambul.

Mar male mila, mar stara male
// Toj ne me vika pari da dava //
Mi naj me vika da me kânfuzi

Oh meine liebe Mutter, meine alte Mutter,
Er ruft mich nicht, um mir Geld zu geben
Vielmehr ruft er mich, um mich in Verlegenheit zu bringen

(V)čera kat' minah kraj tjahni dvori
Neguva šterka na vratnik beši
Kraj neja minah perče i metnah
Perče i metnah, kitka i vze mah.

Als ich gestern an ihrem Haus vorbeikam,
Stand seine Tochter am Törchen*
An ihr vorbeigehend, warf ich meine Haarlocke nach ihr,
warf meine Haarlocke nach ihr und stahl ihr
Blumensträußchen

* вратник ist das kleine Tor für Leute, nicht das große Tor (порти) für Fuhrwerke

** перче(м) – lange Haarlocke auf der Kopfmittle bei ansonsten rasierten oder kurzgeschnittenen Haaren – eine alte Frisurenvariante. Die Handlung des jungen Mannes zeugt von Schabernack bei der Werbung um das Mädchen, durch den Raub der Blumen signalisiert er seine Zuneigung.

transkribiert von Hristo Aleksiev nach der Aufnahme von Željko Jovčev (gebürtig aus Polski Izvor, Region Burgas), BHA 10191,

übersetzt von Martha Forsyth (Englisch) und Jutta Weber-Karn (Deutsch)

Мама на Стоян тихом думаше,
Да знаеш, синко, хабер ти дойде
Паша те вика пари да дава
дубро да прави хаир да стори

Mama said softly to Stojan,
My son, word has come for you -
the paša has sent for you, to give you money
to do something good.

Дето си ходил бурба се борил
Бурба се борил с баш пехливана
Турчин Мехмеда, че си преборил
Баш пехливана от Стамбул града

Wherever you've gone you've always wrestled
with the best wrestler
You [even] won over Mehmed the Turk,
the best wrestler from Stambul.

Мар мале мила мар стара мале
Той ни ме вика пари да дава/2
Ми най ме вика да ме кѣнфузи

Oh my dear mother, my old mother,
he's not calling me so he can give me money
he wants to embarrass me.

(В)чера кат минах край тяхни двори
Негува щерка на вратник беши
Край нея минах перче и метнах
Перче и метнах, китка и земах.

Yesterday when I passed by their house
His daughter was at the little door*
As I passed her I tossed my perče** at her
and snatched her flower (posy).

* вратник is the little „people-door“, not the порти for carts etc.

** перче(м) – long lock of hair from the top of the head, on an otherwise close-shaven or cut head – an old style. The action is one of courtship mischief, a young man stealing a flower or a posy away from a girl shows that he likes/loves her.

Transcribed by Hristo Aleksiev, tweaked and translated by Martha Forsyth